

國際德漢  
動詞典

夏寧娜編

# 國際 德漢動詞典

夏寧娜編



# 國際德漢動詞典

夏寧娜編

每冊售價新臺幣壹百肆拾圓整

---

出版・發行・總經銷：



國際文化事業有限公司

發行人：胡子丹 法律顧問：戴遠律師

總公司：臺北市博愛路二十五號

電話：三三一八〇八〇・三六一四三七八

三一一五八一五・

郵撥帳戶：三三五九號

登記證新聞局版登業字第〇二四八號

---

印刷：先麗印刷公司

---

著作權申請中版權所有請勿盜印

一九八三年版

# 原 序

原书模糊

國際德漢動詞典（前綴構成、多義性、支配關係）一書是為學習德語文的人、及德語教師編寫的一本參考書。

編者編寫這本書的目的，是幫助學或教德語文的人正確理解和運用德語動詞，既能掌握它的詞義特點，又能掌握它的詞法特點，因為德語動詞是德語法中一個最難掌握的詞類。

德語中動詞的前綴構造系統極為發展，動詞帶有前綴或不帶前綴，其支配的格也就不同，我們必須細心研究這個詞類，因為翻譯動詞組成的慣用語、活動詞組和固定詞組等，往往是很困難，例如，有時加前綴派生出來的動詞，和原始動詞的意義完全不同：

suchen —— 尋找

ersuchen —— 請求

besuchen —— 訪問

versuchen —— 嘗試

所謂可分前綴，主要就是用來加到動詞上的具有地點或時間意義的介詞，有的常常發生轉義，這種轉義很難從它們的基本的具體意義推知。例如：

ausgeben —— 交出（前綴在這個動詞裏保持原來的具體的意義。）

ausbilden —— 教育（從前綴原來的地點意義，很難理解這裏前綴的意義。）

aufstehen —— 站起來（這裏前綴 auf 保持着原來向上運動的意義。）

aufessen —— 吃完（這裏 auf 喪失了原來的地點意義。）

不可分前綴使動詞具有各種不同的意義，因此翻譯和運用帶有這一類前綴的動詞，也有相當多的困難。因為帶這種前綴的一系列動詞，可能有完全不同的支配關係。例如：

entdecken —— 發現（及物動詞）

entarten —— 退化（不及物動詞）

entsagen —— 放棄（某事）（不及物動詞，帶第三格補語。）

此外，同一個動詞，由於該動詞和句中其他句子成份的關係有不同的情況，也就是說，由於該動詞的支配關係不同，意義也有不同。例如：

warten jemand —— 照料（嬰兒、病人）

warten auf jemand, auf etwas —— 等候（某人，某物。）

achten jemand —— 敬重某人

achten auf etwas —— 重視某事物

材料在這本書中按下列方式編排。

所有由同一詞根加前綴構成的動詞，歸為一類，排在該詞根下面，但在編排各動詞時，並不觸及該動詞詞根的語源學方面的問題。因此，在以強變化動詞為中心歸為一類的派生動詞或複合動詞中，列入了一些由名詞派生的弱變化動詞。例如，同基本動詞 leiden 相關的

一羣動詞中，列有動詞 *verleiden*，它是由名詞派生的弱變化動詞。

基本動詞按字母次序排列，由基本動詞派生出來的一系列動詞，排在該基本動詞之下，也按字母順序排列。一些不加前綴不能用的動詞，就得按第一個前綴的字母次序編排。例如，在字母 A 下面列有動詞 *abstatten*，在這裏也按字母順序列有動詞 *bestatten*，*gestatten* 等，同時還指出動詞歸入那一類，例如，在字母 G 下面列有動詞 *gestatten*，同時指出：見 *abstatten* 之下。

每一動詞後面有下列說明：

1. 該動詞是及物的，返身的，或不及物的，
2. 不及物動詞變化時借助於動詞 *haben* 或 *sein*，
3. 強變化動詞或強弱兩種變化都可的動詞，註明該動詞變化的主要形式，
4. 註明動詞的支配關係，即指出動詞要求那個前置詞和那一格。

及物動詞後面註明 *vt*，有時還指出該動詞除需要直接補語外，還要有另一補語，例如：*nenne vt, Akk.*；*zumuten vt, Dat.*

當及物動詞可以帶第三格補語（指人的第三格），也可以不帶第三格補語時，在這種情況下就不特別註明。

5. 每一動詞後面都列有例句，不些例句都是容易理解的句子，目的在使讀者認識該動詞的詞義和該動詞句中其他句子成份的相互關係，先舉該動詞用在直接意

義的例子，然後舉用在轉義的例子，最後是舉由該動詞組成的慣用語、固定詞組和成語的例子。

慣用語、固定詞組都用斜體字母排印，成語在句末右上角標一星號。

對動詞不定式通常只譯出他們的最常用的意義，在例句裏，譯文不是逐字翻譯，而是按句子意義翻譯，當動詞不定式不使用相當的俄語動詞來譯時，就沒有譯出來，但它的意義在例句中可以看出來。

本詞典限於篇幅，不能像最初考慮那樣全面詳盡地說明所有動詞，因此，編者只好按列舉那些最常用的動詞，指出它們在直義和轉義用法中的主要意義，以及由這些動詞組成的最常用的慣用語和固定詞組。因此，有些相當常用的動詞沒有列入本書裏面。

動詞的派生詞，包括動詞的動詞，它們的支配關係和派生動詞的用法，在運用時也沒有多大困難，就不好割愛。此外，在本書所列的派生動詞中，却有一些不很常用的動詞，因為編者想使讀者對於動詞加上前綴構成複合動詞以後意義的變化盡可能得獲全面的概念。

夏 宇 娜

## 縮寫符號說明

vt——及物動詞

vi s——不及物動詞，變化時用動詞 sein,

vi h——不及物動詞，變化時用助動詞 haben.

vi s u. h——不及物動詞，變化時有時用助動詞 sein，有時用助動詞 haben。

括弧裏註的前綴，表示該動詞可以帶前綴而意義不變。

~——這個符號代替前面所指的動詞。

Siehe Bsp. ——表明這個動詞可以代替該例句中的動詞來用。

Siehe Bsp. 3 ——數字表明只有這羣例句中的例句3可以用這個動詞來代替。

Siehe bei... ——說明這個動詞列在那一類動詞裏。

dicht. Sprache——說明只用在詩歌裏。

umg——口語用語。

## A

**ABSTATTEN** *vt* — 作，進行，完成

Der Botschafter *stattete* dem Minister *einen Besuch ab*.

大使拜會了部長。

**ausstatten** *vt mit* (*Dat.*) — 供應，裝潢，置備嫁妝  
賦予

Das Werk hat das Flugzeug mit allen Apparaten *ausgestattet*.

這個工廠供應飛機的全部設備。

Der Künstler *hat* das Buch geschmackvoll *ausgestattet*.

藝術家把這本書裝潢得很別緻。

Die Eltern *statteten* die Braut *aus*.

父母給新娘置備嫁妝。

Die Natur hat das Kind mit Gaben *ausgestattet*.

這孩子天賦很高。

**bestatten** *vt* — 埋葬

Die Arbeitskollegen haben ihren alten Freund *bestattet*.

同事們埋葬了他們的老朋友。

**erstaten** *vt über* (*Akk.*) — 作（報告）。

Der Sekretär *erstattet Bericht über* die Vollversammlung.

秘書作關於全會的報告。

**gestatten** *vt* — 允許

Seine Gesundheit gestattet ihm jeden Sport.  
他的健康允許他作任何運動。

Gestatten Sie mir einzutreten!  
請允許我進來！

**ACHTEN** *vt* — 尊敬

Alle achten diesen alten Lehrer.  
大家都尊敬這位老教師。

~ *vi h auf* (*Akk.*) — 注重，注意

Die Schüler achten auf die Aussprache  
學生們注重發音。

Man muß auf diesen Umstand achten.  
人們必須對此情況加以注意。

**beachten** *vt* — 重視，注意，覺察，看到

Die Arbeiter beachten die Vorsichtsmaßregeln.  
工人們重視安全操作規程。

Er beachtet mich nicht.  
他沒有注意到我。

**beobachten** *vt* — 觀察，感覺，遵守

Wir beobachteten den Sonnenaufgang.  
我們看（觀察）日出。

Zerstreutheit habe ich früher an ihm nie beobachtet.  
我以前從未覺察到他心不在焉。

Die Fußgänger beobachten alle Verkehrsregeln.  
行人遵守所有的交通規則。

**erachten** *vt* — 認為

Der Vorsitzende erachtet diesen Antrag für richtig.  
主席認為這個提議正確。

**mißachten** *vt* — 輕視，藐視

Er mißachtet den Vorschlag seines Kollegen.

他不重視同事的建議。

Man mißachtet den Lügner.

人們藐視這個說謊的人。

**verachten** *vt* — 鄙視，不重視

Alle ehrlichen Menschen verachten einen Landesverräter.

所有正直的人都鄙視賣國的叛徒。

Das Angebot ist nicht zu verachten.

這個提議不能忽視。

**ÄCHTEN** *vt* — 排斥，放逐，宣佈…爲非法

Iwan IV. ächtete viele Bojaren.

伊凡第四放逐了許多貴族。

Die Katholische Kirche ächtete Luther.

天主教會把路德逐出教會。

**ÄCHZEN** *vi h vor (Dat.)* — 呻吟

Der Kranke ächzt vor Schmerzen.

病人痛得呻吟。

Der Kran ächzt unter der Last.

起重機吊貨時軋軋響。

**ÄHNELN** *vi h (Dat.)* — 與…相像

Der Junge ähnelt dem Vater.

這男孩像他父親。

**AHNEN** *vt* — 預感，猜到，察覺，預料

Das Tier ahnt die Gefahr.

這動物預感到危險。

Ich ahne den Grund seiner Abwesenheit.

我猜到 he 缺席的原因。

Mir ahnt nichts Gutes. Es ahnt mir nichts Gutes.

我預感到不妙。

Du ahnst nicht, wie schön es dort ist!

你想像不到那兒有多美!

**ALTERN** *vt* — 使變老

Sorgen altern den Menschen.

憂慮使人變老。

~ *vi s* 和 *h* 變老

Er ist gealtert.

他變老了。

**veralten** *vi s* — 過時

Manche Ausdrücke veralten mit der Zeit.

有些表達方式隨着時間而陳舊。

**ÄNDERN** *vt* — 改變

Der Maler änderte einiges an dem Bild.

畫家在畫上作某些修改。

Das Schiff änderte seinen Kurs.

輪船改變航綫。

~ *sich* — 變化, 變更

Die Zeiten ändern sich.

季節在變化着。

Daran läßt sich nichts ändern.

此事已無法改變。

**ändern** *vt* — 改變

Das neue Abkommen ändert den Vertrag ab.

新的協定使這個合同有一些改變。

**umändern** *vt* — 改動，變動

Der Redakteur änderte die Anordnung der Artikel um.

編輯改變了論文的排列次序。

Die Schneiderin hat das Kleid umgeändert.

女裁縫改了這件衣服。

**verändern** *vt* — 改變

Die Betonung verändert oft den Sinn des Wortes.

詞的重音常使詞的意義改變。

~ **sich** — 變樣，變化

Die Stadt hat sich verändert.

這個城市變了樣。

**ANFACHEN** *vt* — 煽火，激起

Der Schmied facht das Feuer an.

鐵匠煽火。

Der sozialistische Wettbewerb facht die Initiative an.

社會主義競賽激發人們的創造性。

**entfachen** *vt* — 點火，煽動，激起

Die Frage hat eine Diskussion entfacht.

這問題引起了一場爭論。

**ANFREUNDEN**, **sich mit** (*Dat.*) — 與人交朋友

Der Junge freundete sich mit seinem Mitschüler an.

這小孩跟他的同學很要好。

**befreunden**, **sich mit** (*Dat.*) — 與人交朋友

Siehe Bsp. 'anfreunden'.

**ÄNGSTIGEN** *vt* — 使害怕

Der Brand ängstigte die Bewohner.  
火災使居民大受驚嚇。

~ sich vor (*Dat.*), um (*Akk.*), wegen (*Gen.*) — 懼

怕某物，爲…感到不安，由於…感到不安

Das Kind ängstigt sich vor der Dunkelheit.

小孩怕黑。

Die Mutter ängstigt sich um ihr Kind.

這位母親爲她的孩子感到不安。

Ich ängstigte mich wegen seines langen Ausbleibens.

我因他長久不歸而感到不安。

**beängstigen** *vt* — 使畏懼

Ihr Aussehen beängstigt mich.

她的外貌使我畏懼。

**ANMUTEN** *vt* — 給予某種印象，使感覺到

Sein Benehmen mutet mich sonderbar an.

他的行爲使我感到奇怪。

**vermuten** *vt* — 設想，推測，預料

Niemand vermutete ein solches Ende.

沒有人料到這樣的結局。

Der Richter vermutete in ihm den Schuldigen.

法官疑心他有罪。

**zumuten** *vt* (*Dat.*) — 以某事指望某人，認爲某人有能力

力

Man mutete diesem bescheidenen Menschen eine solche Entschlossenheit nicht zu.

人們料不到這樣樸實的人會採取如此果斷的步驟。

Er mutet sich (*Dat.*) mehr zu, als er leisten kann.

他對自己的能力估計過高。

**ANREICHERN** *vt* — 選礦

Erze werden angereichert.

礦砂要經過精選。

**bereichern** *vt* — 使豐富

Die praktische Arbeit hat seine Kenntnisse bereichert.

實際工作豐富了他的知識。

~ sich an (*Dat.*) — 靠...發財

Die Kapitalisten bereichern sich an Kriegen.

資本家靠戰爭發財。

**ANTWORTEN** *vi h* (*Dat.*), **auf** (*Akk.*) — 回答

Der Schüler antwortet dem Lehrer.

學生回答教師。

Der Schüler antwortet auf die Frage.

學生回答問題。

**beantworten** *vt* — 回答，答復

Er beantwortet die Frage.

他回答這問題。

**verantworten** *vt vor* (*Dat.*) — 負責

Er verantwortet seine Handlung vor der Klasse.

他的行動要對班上負責。

**ARBEITEN** *vi h an* (*Dat.*) — 從事，工作，勞動

Der Gelehrte arbeitet an einem interessanten Problem.

學者正在研究一個有趣的問題。

Dieser Betrieb arbeitet mit Hochdruck.  
這個工廠極緊張地在進行生產。

Während des Zarizmus *arbeitete sich* der Bauer  
*zuschanden*.

在沙皇時代農民如牛馬一般的勞累。

**abarbeiten, sich** — 勞累過度，困疲

In den kommunistische Länder arbeiten sich  
die Arbeiter rasch ab.

在共產主義國家裡工人很快就因工作過度累垮了。

**aufarbeiten** *vt* — 結束工作，改作

Er arbeitet den Rückstand auf.

他把沒有做完的工作結束。

Ich arbeite mir ein altes Kleid auf.

我改一件舊衣服。

**~ sich** — 努力上進

Er hat sich zum Meister aufgearbeitet.

他升為師傅。

**ausarbeiten** *vi* — 制訂

Die Direktion arbeitet den Produktionsplan  
aus.

管理委員會制訂生產計劃。

**einarbeiten** *vt* — 訓練

Der Meister arbeitet den Lehrling ein.

師傅帶徒弟學會工作。

**~ sich** — 熟練

Er arbeitet sich in den neuen Beruf ein.

他使自己漸漸熟習新的職務。

**durcharbeiten** *vi* — 細心製作；熟思，研究

Der Student arbeitet das Buch durch.  
大學生詳細研究這部書。

Die Maschine arbeitet die Masse gut durch.  
機器把材料加工得很好。

Der Student arbeitete vor den Prüfungen 24  
Stunden durch.

學生在考試前通宵準備功課。

~ sich — 自力奮鬥，從…中擠過去

Der Künstler arbeitete sich durch die Menge  
durch.

這個演員從人羣中擠過去。

**mitarbeiten** *vi h an (Dat.)* — 合作，寫稿（為報紙）

Er arbeitet an dieser Zeitung mit.

他經常為這家報紙寫稿。

**nacharbeiten** *vt* — 補課，摹倣

Der Student arbeitet das Versäumte nach.

這個學生補習他耽誤的功課。

~ *vi h*

Viele Schüler arbeiten heute nach.

許多學生今天要補課。

Diese jungen Maler arbeiten ihrem Meister nach.

這些青年畫家摹倣他們的老師。

**umarbeiten** *vt* — 重新工作，修改，改作，改造

Der Schriftsteller arbeitet sein Werk um.

作家修改他的作品。

**überarbeiten** *vt* — 整修；加班；修改

Er hat den Artikel noch einmal übergearbeitet.

他又一次修改了他的文章。